



**DOHODA O PREVODE VLASTNÍCTVA PROSTREDNÍCTVOM DAROVANIA MAJETKU  
UNHCR**

**MEDZI:** Prešovský samosprávny kraj, Námestie mieru 2, 080 01 Prešov, IČO: 37870475  
(ďalej len "príjemca")

**A: ÚRADOM VYSOKÉHO KOMISÁRA OSN PRE UTEČENCOV**

(ďalej len "UNHCR")

(obe ďalej len "zmlúvne strany")

**DÁTUM PODPISU: 04.03.2024**

**PREAMBULA**

**V TEJTO DOHODE** sa vymedzujú postupy darovania na konci projektu alebo vždy, keď je to vhodné, a následného používania majetku, ktorý je definovaný ako akýkoľvek majetok alebo zariadenie zakúpené UNHCR podľa priloženého zoznamu majetku;

**BERÚC DO ÚVAHY**, že príjemca má humanitárny, neziskový účel, ktorý je v súlade s cieľmi a mandátom UNHCR, a že darovanie stanoveného majetku by podporilo jeho plnenie;

**A BERÚC DO ÚVAHY**, že UNHCR sa po preskúmaní kritérií na prerozdelenie zariadenia na iné projekty UNHCR rozhodol darovať príjemcovi majetok uvedený v priloženom zozname k tejto dohode;

sa zmluvné strany **DOHODLI:**

## **Článok I. DAROVANIE MAJETKU**

1. S výhradou odseku 2 tohto článku UNHCR daruje prijímateľovi celé svoje právo a podiel na všetkom majetku (ďalej len "majetok"), ktorý je uvedený v zozname priloženom k tejto dohode.
2. Prijemca použije majetok výlučne na humanitárne účely a akékoľvek následné nakladanie s majetkom, či už predajom alebo darovaním, musí byť výlučne v prospech porovnateľných humanitárnych záujmov v danej krajine. V prípade porušenia tohto ustanovenia môže byť prijemca zodpovedný UNHCR za náhradu škody vo výške hodnoty majetku ku dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody.

## **Článok II. ZÁNIK PRÁV A POVINNOSTÍ**

1. Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody zanikajú všetky práva UNHCR na majetok a zodpovednosť zaň.
2. UNHCR zruší všetky licencie alebo registračné záznamy, v ktorých je UNHCR registrovaným vlastníkom alebo prevádzkovateľom.
3. UNHCR zruší akékoľvek poistenie, ktoré je v čase darovania prijemcovi ešte v platnosti, s výnimkou prípadov, keď podľa podmienok dohodnutých s prijemcom a poisťovateľom zostane takéto poistenie v platnosti až do jeho skončenia.

## **Článok III. PREVÁDZKYSCHOPNOSŤ**

UNHCR daruje majetok v stave, v akom sa nachádza, a neposkytuje žiadne vyhlásenia ani záruky týkajúce sa jeho spôsobilosti alebo vlastníckeho práva. Ak je pred plným uvedením majetku do prevádzky potrebná jeho oprava alebo údržba, náklady na takúto opravu alebo údržbu znáša prijemca.

## **Článok IV. DOPLNKOVÉ POLOŽKY**

UNHCR daruje prijemcovi pred samotným fyzickým odovzdaním majetku alebo súčasne s ním zásoby náhradných dielov, príslušenstva, pomocného vybavenia alebo špeciálneho paliva, ak sú potrebné na prevádzku alebo používanie majetku, ako je uvedené v priloženom zozname.

## **Článok V. OPAKUJÚCE SA NÁKLADY**

Prijemca sa zaväzuje uhradiť všetky budúce bežné personálne, prevádzkové a servisné náklady, ako aj všetky okamžité náklady na opätovné uvedenie majetku do prevádzky alebo jeho premiestnenie a budúce bežné personálne, prevádzkové a servisné náklady.

## Článok VI. IDENTIFIKAČNÉ ZNAKY UNHCR

Prijemca súhlasí s tým, že po darovaní si ponechá len identifikačné logá UNHCR, t. j. "Darované UNHCR". Všetky ostatné identifikačné logá sa odstránia.

## Článok VII. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. UNHCR nenesie zodpovednosť za žiadne priame ani nepriame náklady, ani za žiadne odvody, clá alebo dane, ktoré môžu vzniknúť v dôsledku darovania majetku alebo v súvislosti s ním.
2. UNHCR nie je povinný odškodniť žiadnu tretiu stranu v súvislosti s akýmkoľvek nárokom, dlhom, škodou alebo požiadavkou vyplývajúcou z vykonávania tejto dohody.
3. Žiadne ustanovenie tejto dohody sa nepovažuje za výslovné alebo implicitné vzdanie sa akýchkoľvek výsad alebo imunit, ktoré UNHCR požíva.
4. Akýkoľvek spor, rozpor alebo nárok vyplývajúci z tejto dohody alebo v súvislosti s ňou, alebo jej porušením, ukončením alebo neplatnosťou sa, pokiaľ sa nevyrieši zmierom prostredníctvom rokovaní, predloží na rozhodcovské konanie v súlade s rozhodcovskými pravidlami Komisie OSN pre medzinárodné obchodné právo. Každý rozhodcovský rozsudok vydaný podľa tohto článku sa prijíma ako konečné rozhodnutie, ktorým sa strany zaväzujú.

## Článok VIII. PLATNOSŤ

Táto dohoda nadobúda účinnosť dňom uvedeným na prvej strane.

PODPÍSANÉ V 2 ORIGINÁLOCH RIADNE OPRÁVNENÝMI PODPISOVATEĽMI V MENE TÝCHTO STRÁN:

|         | UNHCR                         | PRÍJEMCA            |
|---------|-------------------------------|---------------------|
| Podpis: | _____                         | _____               |
| Meno:   | v.r. Danijela Popovic-Efendic | v.r. Milan Majerský |
| Titul:  | Vedúca národnej kancelárie    | predseda PSK        |
| Dátum:  | 04.03.2024                    | 04.03.2024          |
| Miesto: | Bratislava, Slovensko         | Prešov, Slovensko   |

Táto zmluva bola zverejnená dňa: 12.03.2024

Táto zmluva nadobúda účinnosť dňa: 13.03.2024

## ZOZNAM MAJETKU

| Miesto               | STI popis                                       | Dátum prevzatia | Množstvo v ks | Jednotka majetku<br>Náklady<br>EUR | Súčasná hodnota<br>EUR | Dôvod prevodu                          |
|----------------------|---|-----------------|---------------|------------------------------------|------------------------|--|
| Bratislava, Slovakia | IKEA Divider, VARHAUG<br>paravan 242x157 béžová | 24/6/2022       | 85            | 91.48                              | 7 775,8                | Darcovstvo<br>/<br>Prevádzková podpora |
| Spolu:               |   |                 |               |                                    | 7 775,8 EUR            |  |



**AGREEMENT ON THE TRANSFER OF OWNERSHIP  
THROUGH DONATION OF UNHCR ASSETS**

**BETWEEN:** Prešov Self-Governing Region - Prešovský samosprávny kraj, Námestie mieru 2,  
080 01 Prešov, IČO: 37870475  
(hereinafter referred to as "the Recipient")

**AND: THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES**

(hereinafter referred to as "UNHCR")

(both hereinafter referred to as "the Parties")

DATE OF SIGNATURE: **04.03.2024**

**PREAMBLE**

**THIS AGREEMENT** defines the procedures for the donation at the end of a project, or whenever applicable, and for the use thereafter, of assets, defined as any item of property or equipment purchased by UNHCR, as per the attached list of assets;

**GIVEN** that the Recipient has a humanitarian, non-profit purpose consistent with the objectives and mandate of UNHCR and the Recipient's pursuit thereof would be enhanced by the donation of the stipulated assets;

**AND GIVEN** that UNHCR, after examination of the criteria for the redeployment of the equipment to other UNHCR Projects, has decided to donate the assets specified in the attached list to this Agreement, to the Recipient;

**IT IS HEREBY AGREED** by the Parties:

## **Article I. DONATION OF PROPERTY**

1. Subject to Section 2 of this Article, UNHCR shall donate to the Recipient its entire right and interest in and to all property (hereinafter referred to as: Assets) specified in the list attached to this Agreement.
2. The Recipient shall use the assets for solely humanitarian endeavors and any subsequent disposal of assets, whether by sale or donation, shall be for the exclusive benefit of comparable humanitarian interests in the country. In the event of any breach of this provision, the Recipient may be liable to UNHCR for compensatory damages equivalent to the value of assets on the effective date of this Agreement.

## **Article II. CESSATION OF RIGHTS AND RESPONSIBILITIES**

1. Upon the effective date of this Agreement, all UNHCR's rights in, and responsibility for, the assets shall cease.
2. UNHCR shall revoke any license or registration record in which UNHCR is the registered owner or operator.
3. UNHCR shall cancel any insurance still in force at the time of the donation to the Recipient, unless, under terms agreed with the Recipient and the insurer, such insurance shall remain in force until its expiry.

## **Article III. SERVICEABILITY**

UNHCR shall donate the assets on an "as is, where is" basis and makes no representations or warranties for the fitness or title thereof. If repair or servicing of the assets is required before they can be put fully into use, the Recipient will bear the costs of such repair or servicing.

## **Article IV. ANCILLARY ITEMS**

UNHCR shall make the donation to the Recipient, prior to, or at the same time as the physical hand-over of the assets themselves, stocks of spare parts accessories, ancillary equipment or special fuel, if any, for the operation or use of the assets, as specified in the attached list.

## **Article V. RECURRENT COSTS**

The Recipient undertakes to meet all future recurrent staff, operating and servicing costs, as well as any immediate costs of recommissioning or relocation of the asset(s) and future recurrent staff, operating and servicing costs.

## **Article VI. UNHCR IDENTIFICATION MARKS**

The Recipient agrees to retain only UNHCR identification logos, i.e. "Donated by UNHCR" after the donation. All other identification logos shall be removed.

## **Article VII. GENERAL PROVISIONS**

1. UNHCR shall not be liable for any costs, direct or indirect, or for any levies, duties or taxes that may arise from, or in connection with, the donation of property.
2. UNHCR shall not be liable to indemnify any third party in respect of any claim, debt, damage or demand arising out of the implementation of this Agreement.
3. Nothing in this Agreement shall be deemed a waiver, expressed or implied, of any privileges or immunities enjoyed by UNHCR.
4. Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to, this Agreement, or any breach, termination or invalidity thereof, shall be, unless settled amicably through negotiation, submitted to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law. Any award rendered pursuant to this Article shall be accepted as a final adjudication by the Parties to which they hereby agree to be bound.

## **Article VIII. VALIDITY**

This Agreement shall become effective from the date indicated on the first page.

SIGNED IN 2 ORIGINALS BY THE DULY AUTHORIZED SIGNATORIES ON BEHALF OF THE FOLLOWING PARTIES:

|            | UNHCR                         | THE RECIPIENT               |
|------------|-------------------------------|-----------------------------|
| Signature: | _____                         | _____                       |
| Name:      | v.r. Danijela Popovic-Efendic | v.r. Milan Majerský         |
| Title:     | Head of National Office       | Governor                    |
| Date:      | 04.03.2024                    | 04.03.2024                  |
| Place:     | Bratislava, Slovak Republic   | Bratislava, Slovak Republic |

## LIST OF ASSETS

| Location             | STI Description                              | Acquisition Date | Quantity in PCS | Asset unit Cost EUR | Current value EUR | Reason for Transfer            |
|----------------------|--|------------------|-----------------|---------------------|-------------------|--------------------------------|
| Bratislava, Slovakia | IKEA Divider, VARHAUG paravan 242x157 béžová | 24/6/2022        | 85              | 91.48               | 7 775,8           | Donation / Operational support |
| Total:               |  |                  |                 |                     | 7 775,8 EUR       |                                |